

РАЗДЕЛ 4. ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ. СОВРЕМЕННЫЕ ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ. КУЛЬТУРОЛОГИЯ. ЖУРНАЛИСТИКА

Особенности употребления фразеологических единиц в английских газетных текстах

*Ратько М. А., студ. V к. МГЛУ,
науч. рук. Курило Н. А., канд. филол. наук, доц.*

Исследование посвящено изучению употребления фразеологических единиц (ФЕ) в текстах газетного стиля. Как известно, фразеологизм — это «лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [1, с. 378]. Однако в современных исследованиях, посвященных проблемам фразеологии, неоднократно отличалось существование различных видов структурно-семантических преобразований, которым могут подвергаться фразеологические единицы. При этом названия видов преобразований и их количество у разных авторов различны, что, на наш взгляд, может свидетельствовать о недостаточной изученности проблемы трансформации фразеологизмов в тексте. В связи с этим мы проанализировали более 140 случаев употребления фразеологических единиц и выделили наиболее типичные виды преобразований, которым могут подвергаться фразеологизмы в газетных текстах.

1. Замена одного или нескольких компонентов фразеологической единицы.

Мы считаем, что замена компонента ФЕ, особенно в газетном заголовке, способствует не только привлечению внимания к статье, но и созданию определенного стилистического эффекта, например, комического или иронического: «*Paws for thought: Lady Gaga has bought her boyfriend a cat to remind him of her*» [2] (в первоначальном варианте — *food for thought*).

2. Выпадение компонента/компонентов из состава фразеологической единицы.

Выпадение, по нашим наблюдениям, характерно для тех видов ФЕ, которые не несут большой смысловой нагрузки, например, местоимений или артиклей: («...*urged the city's inhabitants and workers to pull together*» [3] (первоначальный вариант — *to pull oneself together*), «*Holding floor in front of the jury he claimed...*» [3] (первоначальный вариант — *to hold the floor*).

3. Включение компонента/компонентов в состав фразеологической единицы.

Включение компонента в состав ФЕ может способствовать созданию определенного стилистического эффекта. Например, введение компонента *single* в состав фразеологизма *not worth a bean* позволяет подчеркнуть ничтожность сделанной работы: «*Critics unanimously claim his work is not worth a single bean*» [3].

4. Изменение числа компонента/компонентов фразеологической единицы, их частеречной принадлежности и т. д.

Изменение числа компонентов ФЕ, так же, как и в предыдущем случае, может способствовать созданию определенного стилистического эффекта. Например, приобретение компонентами *bull* и *horn*, входящими в состав фразеологизма *to take the bull by the horn*, формы множественного числа, позволяет подчеркнуть неединичный характер описываемой проблемы: «*It's high time for the Parliament to take the bulls by the horns*» [4].

5. Контаминация фразеологических единиц (наложение двух или более фразеологизмов друг на друга).

Способствовать созданию определенного стилистического эффекта может и контаминация ФЕ. Например, наложение фразеологических единиц *to blow bubbles* и *to blow the fire* друг на друга, в результате которого получается выражение *to blow bubbles and fire*, позволяет показать две фактически противоположные характеристики, одновременно присущие одному и тому же человеку: «*An innocent child and a passionate woman, she blows bubbles and fire driving all her lovers crazy*» [5].

Таким образом, проанализировав имеющиеся в нашем распоряжении случаи использования фразеологических единиц в текстах газетного стиля, мы можем сделать вывод о том, что, несмотря на устойчивость и лексическую неделимость фразеологизмов, они могут подвергаться различным видам преобразований. При этом практически все виды трансформаций сопровождаются созданием определенного стилистического эффекта.

Литература

1. Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. — 3-е изд. — М.: Просвещение, 1985. — 399 с.

2. The Sun [Electronic resource]. — 2012. — Mode of access: <http://www.thesun.co.uk/sol/homepage/>. — Date of access: 08.04.2012; 09.04.2012.

3. The Guardian. — 2009. — February, 03. — 34 p.

4. Daily Express [Electronic resource]. — 2012. — Mode of access: <http://www.express.co.uk/home>. — Date of access: 10.04.2012.

5. The Daily Mirror [Electronic resource]. — 2012. — Mode of access: <http://www.mirror.co.uk/>. — Date of access: 30.09.2012.